

2002年3月英语中级笔译考试汉译英 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/131/2021_2022_2002_E5_B9_B43_E6_9C_c95_131682.htm translate the underlined part of the following passage into english: 我常想，窗可以算房屋的眼睛。眼睛是灵魂的窗户，我们看见外界，同时也让人看到我们的内心；眼睛往往跟着心在转。我们跟戴黑眼镜的人谈话，总觉得捉摸不住他的用意，仿佛他以假面具相对，就是为此。歌德恨一切戴眼镜的人，说他们看得清楚他脸上的皱纹，但是他给他们的玻璃片耀得眼花缭乱，看不出他们的心境。窗子许里面人看出去，同时也许外面人看进来，所以在热闹地方住的人要用窗帘子，替他们私生活做个保障。晚上访人，只要看窗里有无灯光，就约略可以猜到主人在不在家，不必打开了门再问，好比不等人开口，从眼睛里看出他的心思。关窗的作用等于闭眼。天地间有许多景象是要闭了眼才看得见的，比如梦。假使窗外的人声物态太嘈杂了，关了窗好让灵魂自由地去探胜，安静地默想。有时，关窗和闭眼也有连带关系，你觉得窗外的世界不过尔尔，并不能给予你什么满足，你想回到故乡，你要看见跟你分离的亲友，你只有睡觉，闭了眼向梦里寻去，于是你起来先关了窗。因为只是春天，还残留着残冷，窗子也不能整天整夜不关的。 i often think that the window is the eye of a house. they say that the eyes are the windows of the soul. with the eyes we see the world, and at the same time they let others see our inner selves the eyes communicate the movements and turnings of the heart. that is why it is always difficult to figure out the intentions of someone wearing dark glasses. it seems

as if we are talking to someone wearing a mask. goethe hated everyone with glasses, saying that they could see the wrinkles on his face, while the dazzling glare of their lenses would prevent him from seeing what was on in their minds. a window likewise allows those who are inside to see outside, and also allows outsiders to see inside. that is why those who live in bustling areas need to draw their curtains to protect their privacy. when visiting friends at night, there ' s no need to wait until the door is opened to ask if they ' re there. similarly, you don ' t need to wait for a man to open his mouth to work out what ' s on his mind you can see that from his eyes. shutting a window works in the same way as closing one ' s eyes. there are many things that can be seen only with the eyes closed. dreams, for instance. if outside there is too much noise and excitement, closing the window will make it easier for the soul to engage in free exploration and quiet contemplation. sometimes closing the eyes is connected to shutting the windows: when you feel that the world outside is so commonplace and unrewarding that you want to go back to your hometown and see relatives and friends from whom you have been long parted, all you have to do is shut the windows before you go to sleep, and close your eyes before you dream. but the windows still cannot be left open all day and all night long, since it is still spring, and still cold. 100Test 下载频道开通 , 各类考试题目直接下载。 详细请访问 www.100test.com